

۵۴۹۵۸/۱۳۵۴۱۹
۹۶/۱۰/۲۷



جمهوری اسلامی ایران
رئیس جمهور

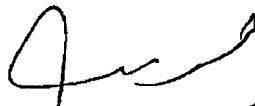
بسمه تعالی

“با صلوات بر محمد و آل محمد”

جناب آقای دکتر لاریجانی

رئیس محترم مجلس شورای اسلامی

با سلام، لایحه "موافقتنامه انتقال محکومین بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری دموکراتیک سوسیالیستی سریلانکا" که به پیشنهاد وزارت دادگستری در جلسه ۱۳۹۶/۱۰/۱۳ هیئت وزیران به تصویب رسیده است، برای طی تشریفات قانونی به پیوست تقدیم می شود.


حسین روحانی
رئیس جمهور

رونوشت: دفتر رئیس جمهور، دفتر معاون اول رئیس جمهور، معاونت حقوقی رئیس جمهور، معاونت امور مجلس رئیس جمهور، شورای نگهبان، وزارت دادگستری، وزارت امور خارجه، دبیرخانه شورای اطلاع رسانی دولت و دفتر هیئت دولت.

دبیرخانه شورای نگهبان	
شماره ثبت:	۹۶/۱۰/۳۹۷۵
تاریخ ثبت:	۹۶/۱۰/۲۷
سازمان و پرونده:	کد پرونده

۵۴۹۵۸/۱۳۵۵۱۹
۹۶،۱۰،۲۷



جمهوری اسلامی ایران
رئیس جمهور

بسمه تعالی

مقدمه توجیهی :

نظر به لزوم استقرار روشمند همکاری‌های قضایی بین جمهوری اسلامی ایران و سریلانکا و با توجه به آثار مثبت ناشی از اتخاذ تدابیر و ایجاد بسترهای مناسب قانونی برای اتباع دو دولت و در راستای زمینه‌سازی برای گسترش مناسبات دو کشور و ارتقای سطح همکاری دو جانبه و تحکیم مناسبات میان آنها، لایحه زیر برای طی تشریفات قانونی تقدیم می‌شود:

"لایحه موافقتنامه انتقال محکومین بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری دموکراتیک سوسیالیستی سریلانکا"

ماده واحده - موافقتنامه انتقال محکومین بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری دموکراتیک سوسیالیستی سریلانکا مشتمل بر یک مقدمه و بیست و یک ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.

رئیس جمهور

وزیر دادگستری

وزیر امور خارجه

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

موافقتنامه انتقال محکومین

بین

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری دموکراتیک سوسیالیستی سریلانکا

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری دموکراتیک سوسیالیستی سریلانکا، که از این پس به صورت مفرد «طرف» و به صورت جمع «طرف‌ها» نامیده می‌شوند، با تأیید مجدد اصول حاکمیت و تمامیت ارضی و عدم مداخله در امور داخلی کشورها، با تمایل به تقویت همکاری و معاضدت در راستای اجرای عدالت کیفری، با اعتقاد به اینکه چنین همکاری، اجرای عدالت و بازپروری اجتماعی محکومین را ترغیب خواهد کرد و یکپارچگی آن‌ها را در جامعه تسهیل خواهد نمود؛ با عنایت به این که اهداف مزبور هنگامی به بهترین وجه محقق می‌شود که به اتباعی که به واسطه ارتکاب جرم از آزادی خویش محروم هستند، فرصت تحمل مجازات در کشور متبوع آنها داده شود؛ به شرح زیر توافق نموده‌اند:

ماده ۱

تعاریف

از نظر این موافقتنامه:

الف) «حکم» یعنی هر گونه مجازات یا اقدام متضمن محرومیت از آزادی، همانگونه که از سوی دادگاه طرف صادر کننده حکم در اجرای صلاحیت کیفری خود دستور داده شده است؛
ب) «رای» یعنی تصمیم یا دستور قضایی قطعی از سوی دادگاه یا محکمه صلاحیتدار صادر کننده حکم؛
پ) «محکوم» یعنی شخصی که در نتیجه ارتکاب جرم محروم از آزادی شده باشد؛
ت) «طرف صادر کننده حکم» یعنی طرفی که حکمی را در مورد شخصی صادر کرده است که برای سپری کردن باقیمانده دوره محکومیت در کشور متبوع خود، انتقال داده شده یا می‌شود؛
ث) «طرف اجراکننده حکم» یعنی طرفی که محکوم جهت سپری کردن مدت باقیمانده محکومیت به آن انتقال داده شده یا می‌شود.

ماده ۲

اصول کلی

۱- طرف‌ها در چارچوب قوانین مربوط خود و طبق مفاد این موافقتنامه در زمینه انتقال محکوم به منظور سپری کردن حکم محکومیت صادره علیه وی به طور کامل همکاری می‌نمایند. به این منظور محکوم می‌تواند رضایت خود مبنی بر انتقال به موجب این موافقتنامه را به هر یک از طرف‌های صادرکننده یا اجراکننده حکم اعلام نماید.
۲- هر یک از طرف‌ها صادرکننده یا اجراکننده حکم می‌توانند درخواست انتقال نمایند. در موردی که درخواست انتقال از سوی طرف صادر کننده یا اجراکننده باشد، رضایت محکوم همانگونه که در ماده (۸) این موافقتنامه تصریح شده قبل از درخواست انتقال کسب خواهد شد.

دفتر هیئت دولت

ماده ۳

شرایط انتقال

محکوم در صورت تحقق شرایط زیر، به موجب این موافقتنامه می‌تواند منتقل شود:

- الف) محکوم دارای تابعیت دولت اجراکننده حکم باشد؛
- ب) رأی صادره قطعی و لازم‌الاجرا باشد و هیچگونه جریان رسیدگی قانونی دیگر در ارتباط با هر جرم دیگری علیه محکوم در جریان نباشد؛
- پ) آن فعل یا ترک فعلی که حکم بر مبنای آنها صادر شده است، طبق قانون کشور اجراکننده، جرم تلقی شود یا چنانچه در قلمرو آن ارتکاب یابد تشکیل دهنده جرم باشد؛
- ت) در زمان درخواست یا دریافت درخواست انتقال محکوم، باقیمانده مجازات موضوع حکم که باید سپری شود، حداقل شش ماه باشد؛
- ث) محکوم به صورت مکتوب به انتقال خود رضایت داده یا با در نظر گرفتن سن یا وضعیت جسمانی یا روانی او و بنا بر تشخیص ضرورت توسط هر یک از طرف‌ها، رضایت توسط نماینده قانونی وی اعلام شده باشد؛
- ج) طرف‌ها با انتقال محکوم موافقت نمایند؛
- چ) انتقال محکوم به حاکمیت، امنیت یا دیگر منافع طرف‌ها لطمه‌ای وارد نسازد.

ماده ۴

تعیین مراجع

- ۱- به منظور اجرای این موافقتنامه، هر طرف مرجع مرکزی را تعیین خواهد نمود که به شرح زیر می‌باشند:
 - الف) از طرف جمهوری اسلامی ایران، وزارت دادگستری؛ و
 - ب) از طرف جمهوری دموکراتیک سوسیالیستی سریلانکا، وزارت دادگستری.
- ۲- ارتباط بین مراجع مرکزی طرف‌ها از طریق مجاری دیپلماتیک انجام می‌شود.
- ۳- در صورت تغییر هر یک از مراجع مرکزی، طرف‌ها یکدیگر را از طریق مجاری دیپلماتیک مطلع می‌نمایند.

ماده ۵

تعهد به ارائه اطلاعات

- ۱- طرف‌ها باید مفاد این موافقتنامه را به اطلاع محکومینی که اتباع طرف دیگر هستند، برسانند.
- ۲- چنانچه محکوم به موجب این موافقتنامه درخواست انتقال نماید، طرف صادرکننده حکم بدون تأخیر طرف اجراکننده حکم را از قطعیت رأی مطلع می‌نماید.
- ۳- اطلاعات شامل موارد زیر می‌باشد:
 - الف) نام کامل، تابعیت، تاریخ و محل تولد شخص محکوم؛
 - ب) در صورت وجود، نشانی محکوم در قلمرو طرف اجراکننده حکم؛
 - پ) بیان حقایقی که حکم بر مبنای آنها صادر شده است؛
 - ت) ماهیت، مدت زمان و تاریخ شروع حکم؛
 - ث) نسخه مصدق رأی که نشان دهنده قطعی بودن آن است؛
 - ج) رونوشت مقررات قانونی مربوط؛

دفتر هیئت دولت

- ج) گواهی مبنی بر میزان محکومیت سپری شده از جمله اطلاعات در زمینه بازداشت پیش از محاکمه، تخفیف، مدت باقیمانده محکومیت و هر عامل مرتبط دیگر با اجرای حکم؛
- ح) اعلامیه متضمن رضایت محکوم به انتقال؛
- خ) گواهی پزشکی، اجتماعی یا هر گزارش دیگر در مورد محکوم که مرتبط با ارائه درخواست وی باشد یا مرتبط با تصمیم‌گیری در زمینه ماهیت حبس باشد؛
- د) هر گونه اطلاعات دیگر که طرف اجرا کننده حکم ممکن است در یک مورد به‌طور خاص درخواست نماید تا قادر باشد امکان انتقال و آگاه کردن محکوم از کلیه پیامدهای چنین انتقالی به موجب قوانین کشور خود را بررسی نماید.
- ۴- به منظور اخذ تصمیم در رابطه با درخواست انتقال به موجب این موافقتنامه، طرف اجرا کننده حکم، اطلاعات و مدارک زیر را به طرف صادر کننده حکم ارسال می‌نماید مگر آنکه طرف اجرا کننده یا صادر کننده حکم از پیش تصمیم گرفته باشد که با انتقال موافقت نخواهد نمود:
- الف) گواهی یا سندی دال بر اینکه محکوم از اتباع طرف اجرا کننده حکم می‌باشد؛
- ب) رونوشت مقررات قانونی مربوط طرف اجرا کننده حکم که نشان می‌دهد فعل یا ترک فعلی که حکم بر مبنای آن در طرف صادر کننده حکم صادر شده نیز در طرف اجرا کننده حکم جرم تلقی می‌شود یا در صورت ارتکاب در قلمرو آن جرم تلقی می‌شود؛
- پ) تعهد طرف اجرا کننده حکم به پذیرش انتقال محکوم و تعهد دیگری در مورد تضمین اینکه بخش باقیمانده حکم محکوم اجرا می‌شود؛ و
- ت) هر گونه اطلاعات یا سند دیگری که طرف صادر کننده حکم ممکن است ضروری بداند.
- ۵- محکوم به صورت مکتوب از هر گونه اقدام انجام شده از سوی طرف صادر کننده یا اجرا کننده حکم در خصوص درخواست انتقال وی و نیز هر تصمیمی که از سوی هر یک از طرف‌ها در این خصوص اتخاذ می‌گردد، مطلع خواهد شد.

ماده ۶

درخواست‌ها و پاسخ‌ها

- ۱- درخواست‌های انتقال به صورت مکتوب و در صورت وجود، در قالب یک فرم مشخص، از طریق مجاری دیپلماتیک و خطاب به مراجع مرکزی طرف‌ها انجام می‌شود. پاسخ‌ها از همان طریق مبادله می‌گردد.
- ۲- تحویل محکوم توسط مراجع صلاحیتدار طرف صادر کننده حکم به مراجع صلاحیتدار طرف اجرا کننده حکم در تاریخ و محل مورد توافق طرف‌ها صورت خواهد گرفت. طرف اجرا کننده حکم مسئول توقیف و انتقال محکوم از طرف صادر کننده حکم می‌باشد.
- ۳- هر یک از طرف‌ها می‌تواند بنا به صلاحدید از انتقال محکوم امتناع ورزد.
- ۴- چنانچه به هر دلیلی هر یک از طرف‌ها با انتقال محکوم موافقت ننماید، بدون تأخیر طرف دیگر را از تصمیم خود مطلع می‌نماید.

ماده ۷

تصدیق مدارک

با رعایت قوانین مربوط هر یک از طرف‌ها و شرایط مندرج در ماده ۳ این موافقتنامه، درخواست انتقال و مدارک مؤید آن و نیز مدارک و دیگر موارد ارائه شده در پاسخ به درخواست مزبور، نیازی به تصدیق یا تایید دیگری ندارد، مگر آنکه طرف‌ها به گونه دیگری تصمیم‌گیری نمایند.

دفتر هیئت دولت

ماده ۸

رضایت به انتقال

- ۱- طرف صادر کننده حکم تضمین می‌نماید که محکوم داوطلبانه و با آگاهی کامل و درک پیامدهای قانونی انتقال، نسبت به آن اعلام رضایت کرده است. تشریفات اعلام رضایت طبق قانون طرف صادرکننده حکم انجام می‌شود.
- ۲- طرف صادر کننده حکم در صورت درخواست طرف اجراکننده حکم فرصتی را به طرف مزبور خواهد داد تا پیش از انتقال از طریق مأمور منصوب طبق قانون طرف اجرا کننده حکم، تأیید نماید که رضایت محکوم به صورت داوطلبانه و با آگاهی کامل از پیامدهای قانونی که ممکن است به همراه داشته باشد، ابراز شده است.

ماده ۹

تشریفات اجرای حکم

- ۱- طرف اجراکننده حکم، فوری حکم را طبق قوانین خود و این موافقتنامه اجرا نموده یا اجرای آن را ادامه می‌دهد.
- ۲- طرف اجراکننده حکم نسبت به مدت باقی مانده از محکومیت ملتزم بوده و از تبدیل آن به مجازات نقدی صرف، خودداری می‌نماید.
- ۳- طرف اجراکننده حکم، در صورت درخواست، طرف صادرکننده حکم را از تشریفات که قرار است در اجرای حکم دنبال شود، مطلع می‌نماید.
- ۴- چنانچه اجرای پیوسته حکم مطرح باشد، طرف اجراکننده حکم به ماهیت قانونی و مدت محکومیت به نحوی که از سوی طرف صادرکننده حکم تعیین شده است، ملتزم خواهد بود.
- ۵- در هر حال، چنانچه حکم از نظر ماهیت یا مدت یا هر دو معایر با قوانین طرف اجراکننده حکم باشد یا قوانین آن طرف این گونه اقتضاء کند، آن طرف می‌تواند حکم را با مجازات یا اقدام تجویز شده در قوانین خود برای جرم مشابه تطبیق دهد. در هر حال، طرف اجراکننده حکم نمی‌تواند ماهیت یا مدت زمان حکم صادره از سوی طرف صادرکننده حکم را تشدید نماید.

ماده ۱۰

اثر تکمیل حکم برای محکوم

چنانچه طرف اجراکننده حکم طبق جزء (الف) بند (۱) ماده (۱۳) این موافقتنامه طرف صادرکننده حکم را از اتمام کامل حکم مطلع نماید چنین اطلاعی به معنی آن است که حکم صادره از سوی طرف صادرکننده حکم به طور مقتضی سپری شده است.

ماده ۱۱

عفو، تخفیف و تبدیل مجازات

هر یک از طرف ها می‌تواند نسبت به عفو، تخفیف و تبدیل حکم طبق قانون خود اقدام نماید.

ماده ۱۲

استیناف، بازنگری یا تجدیدنظر در رأی

- ۱- طرف صادر کننده حکم در خصوص هر گونه درخواست بازنگری یا تجدیدنظر در رأی، به تنهایی تصمیم‌گیری خواهد کرد.

دفتر هیئت دولت

۲- چنانچه در نتیجه تجدید نظر یا بازنگری مذکور، حکم دیگری صادر شود، طرف صادرکننده حکم بدون تأخیر طرف اجراکننده حکم را از ماهیت چنین تغییری مطلع می‌نماید و طرف اجراکننده، اجرای حکم یا بخشی از آن را که طبق اطلاعات ارائه شده از سوی طرف صادرکننده حکم باشد، تغییر می‌دهد.

ماده ۱۳

اطلاعات در زمینه اجرا

طرف اجراکننده در موارد زیر، اطلاعات مربوط به اجرای حکم را به طرف صادرکننده حکم ارائه می‌دهد:
الف) چنانچه اجرای حکم تکمیل شده باشد؛
ب) چنانچه محکوم پیش از این که اجرای حکم کامل شده باشد، فرار کند؛ یا
پ) چنانچه طرف صادرکننده حکم، درخواست گزارش خاصی را نماید.

ماده ۱۴

حکم معوق و عفو مشروط

۱- محکوم با حکم معوق یا عفو مشروط می‌تواند چنین حکمی را تحت نظارت مقام‌های طرف اجراکننده سپری نماید.
۲- طرف اجراکننده حکم، اقدامات نظارتی را جهت تضمین اینکه شرایط موضوع بند (۱) ماده (۱۴) به طور مقتضی اجرا شده است، اتخاذ می‌کند و اقداماتی را جهت آگاهی طرف صادرکننده حکم از اجرای این اقدامات انجام می‌دهد و بعلاوه هر گونه قصور محکوم برای ایفای تعهدات را اعلام می‌نماید.

ماده ۱۵

تسهیلات عبور

۱- چنانچه هر یک از طرف‌ها نسبت به انتقال محکومی از هر کشور ثالث اقدام نماید، طرف دیگر برای تسهیل عبور از طریق قلمرو خود همکاری خواهد نمود. طرفی که در نظر دارد عبور مزبور را انجام دهد، طرف دیگر را پیشاپیش از عبور مزبور آگاه می‌نماید.
۲- هر یک از طرف‌ها در موارد زیر می‌تواند از پذیرش عبور امتناع نماید:
الف) محکوم از اتباع آن باشد؛ یا
ب) فعلی که حکم بر مبنای آن صادر شده است، به موجب قوانین آن طرف جرم تلقی نشود.

ماده ۱۶

هزینه‌ها

تمام هزینه‌های صرف شده در اجرای این موافقتنامه به عهده طرف اجراکننده حکم می‌باشد، به جز هزینه‌هایی که منحصراً در قلمرو طرف صادرکننده حکم صرف شده است. در هر حال، طرف اجراکننده حکم می‌تواند خواستار پرداخت تمام یا بخشی از هزینه‌های انتقال از سوی محکوم یا برخی منابع دیگر شود.

ماده ۱۷

زبان

درخواست‌ها و مدارک مؤید آن به زبان طرف درخواست شونده تنظیم می‌گردد و ترجمه‌ای به زبان انگلیسی را به همراه خواهد داشت.

دفتر هیئت دولت

ماده ۱۸

بازه زمانی اعمال موافقتنامه

این موافقتنامه در ارتباط با احکامی که پیش یا پس از لازم‌الاجرا شدن آن صادر گردیده‌اند، قابل اعمال است.

ماده ۱۹

اختلافها

هر گونه اختلاف در ارتباط با تفسیر یا اجرای این موافقتنامه با مذاکره و رایزنی بین مراجع مرکزی طرفها از طریق مجاری دیپلماتیک حل و فصل می‌شود.

ماده ۲۰

اصلاحات

هر گونه اصلاح یا بازنگری این موافقتنامه که مورد توافق متقابل طرفها باشد، به همان طریقی که برای لازم‌الاجرا شدن این موافقتنامه قابل اعمال است، لازم‌الاجرا می‌شود.

ماده ۲۱

مقررات نهایی

- ۱- هر طرف، طرف دیگر را از تکمیل تشریفات قانون اساسی و قانونی داخلی مقرر شده خود برای لازم‌الاجرا شدن این موافقتنامه، مطلع می‌نماید. این موافقتنامه از تاریخ دریافت آخرین اطلاعیه لازم‌الاجرا می‌شود.
- ۲- هر یک از طرفها می‌تواند با ارائه اطلاعیه کتبی به طرف دیگر، این موافقتنامه را فسخ نماید. چنین فسخی پس از انقضای شش ماه از تاریخ دریافت اطلاعیه نافذ می‌شود.
- ۳- مفاد این موافقتنامه با وجود فسخ آن، در مورد اجرای احکام محکومین که به موجب این موافقتنامه پیش از تاریخ نافذ شدن فسخ آن منتقل گردیده اند، کماکان اعمال می‌شود.

برای گواهی مراتب بالا، امضا کنندگان زیر که از سوی دولت‌های متبوع خود به طور مقتضی مجاز شده‌اند، این موافقتنامه را امضا نموده‌اند.

این موافقتنامه در دو نسخه به زبان‌های فارسی، سینهالی و انگلیسی در کلمبو در تاریخ ۵ آبان ۱۳۹۶ هجری شمسی مطابق با ۲۷ اکتبر ۲۰۱۷ میلادی تنظیم گردید که همه آن‌ها از اعتبار یکسان برخوردار هستند و در صورت هرگونه اختلاف، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف

دولت جمهوری دموکراتیک سوسیالیستی سریلانکا

تالاتا آتوکوراله
وزیر دادگستری

از طرف

دولت جمهوری اسلامی ایران

سیدعلیرضا آوایی
وزیر دادگستری

دفتر هیئت دولت